

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo w (godzinie) swej śmierci niczego nie zabierze,* Nie zejdzie za nim jego chwała. <sup>1)</sup>  |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W godzinie śmierci wszystko pozostawi, Nie zabierze z sobą ziemskiej chwały.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Chociaż za życia swej duszy pochlebiał i chwalono go, gdy dobrze się urządził;                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo umierając nie weźmie nic z sobą, ani za nim zstąpi sława jego.                                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Abowiem gdy zginie, nie weźmie wszystkiego ani zstąpi z nim sława jego.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | bo kiedy umrze, nic z sobą nie weźmie, a jego zamożność nie pójdzie za nim.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Bo gdy umrze, nic z sobą nie weźmie I nie pójdzie za nim chwała jego.                              |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | bo gdy umrze, nie zabierze niczego z sobą, i jego bogactwa za nim nie pójda.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Bo umierając, nie zabierze niczego, nie weźmie ze sobą swej władzy.                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | bo umierając nie weźmie ze sobą niczego, bogactwa jego nie pójda za nim.                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ти бачив злодія, ти з ним біг, і ти поклав твою часть з перелюбними.                          |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo przy swoim zgonie nie zabierze niczego, jego chwała za nim nie zejdzie.                         |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bo przez całe życie błogosławił swej duszy (a ludzie będą cię słać, że dobrze dla siebie czynisz); |

<sup>1)</sup> <x>220 1:21</x>; <x>220 27:19</x>; <x>250 5:14-15</x>; <x>300 17:11</x>; <x>490 12:162</x>; <x>490 16:19-25</x>; <x>610 6:7</x>